

## 7- RÉDIGER UN DIALOGUE

- La création d'un dialogue est un exercice proposé fréquemment. Selon les cas, il s'agira de :
- Poursuivre un dialogue qui existe déjà dans un texte étudié.
  - Transformer un récit en dialogue.
  - Rapporter, sous forme de dialogue (par exemple avec un ami n'y ayant pas assisté), une scène présentée dans un texte narratif.
  - Imaginer un dialogue à propos d'un sujet déterminé.

Dans tous les cas, il conviendra de lire attentivement les consignes données, ces dernières pouvant imposer des règles plus ou moins précises de rédaction. S'il s'agit de poursuivre un dialogue, on s'efforcera, naturellement, de se conformer au style adopté par l'auteur dans le texte qui est à continuer. Toutefois il est possible, dans certains cas, que toute liberté soit laissée au candidat : il te reviendra alors de choisir toi-même entre différentes façons de rédiger.

### ➔ Trois mises en forme possibles

#### A. Un dialogue avec tirets en début de ligne

Un dialogue peut être indiqué par des tirets en début de ligne, sans aucune autre indication typographique. Il faudra, dans ce cas, s'efforcer d'éviter toute confusion possible entre les personnages. Si besoin est, on indiquera clairement avant chaque tiret le nom correspondant à chacun des personnages.

#### B. Un dialogue avec annotations

Un dialogue peut être accompagné d'annotations qui indiqueront le ton adopté et les attitudes et réactions des différents personnages.

#### C. Un dialogue rapporté

Un dialogue rapporté, introduit et accompagné par de courtes phrases de récit et des verbes (au présent ou au passé) tels que «dit-il», «ajouta-t-il» / «ajoute-t-il», «répondit-elle» / «répond-elle», etc. C'est ce modèle qu'il est préférable de choisir s'il est demandé, par exemple, d'imaginer, après l'étude d'une scène, le dialogue qui aura lieu entre l'un des personnages présents à cette scène et un autre qui, n'y ayant pas assisté, est informé de ce qui s'est passé.

Ex. : Imagine que X revient à casa y le cuenta a su hermano lo que le pasó por la tarde en la oficina. Imagina el diálogo.

#### CAS PRATIQUE

Imaginons qu'il soit demandé de rédiger un dialogue à partir de ce texte bref. La consigne donnée est simplement «Redacta un diálogo a partir de la escena siguiente» :

«A las ocho de la mañana de un lunes corriente, entré de pésimo humor a la sala de redacción de la revista *Somos*, donde trabajaba como reportera. Tenía la certeza de que mi jefe me

daría una orden que no quería oír. Sabía que me mandarían a cubrir el reinado nacional de belleza, que estaba por empezar en la ciudad de Cartagena.

De todas mis obligaciones en *Somos*, el reinado era por mucho lo peor. Era una tarea desahumada entrevistar treinta muchachas con talles de avispas.»

On peut donc choisir entre les trois possibilités présentées :

#### ➔ 1<sup>er</sup> cas

- Oye, tú... Tengo un trabajo para ti.
- Pues bien, y ¿se puede saber de qué se trata?
- Bueno, sí, ¿qué tipo de trabajo?
- Te vas a Cartagena, al reinado nacional de belleza.
- ¿Al reinado? ¿Yo? ¡Sí a mí no me apetece nada entrevistar a esas muchachas!
- Puede ser... lo siento, hija, pero igual tienes que ir...

#### ➔ 2<sup>e</sup> cas

- Jefe** : Oye, tú... Tengo un trabajo para ti.
- Periodista (de mal humor)** : - Pues bien, y ¿se puede saber de qué se trata?
- Jefe** : Te vas a Cartagena, al reinado nacional de belleza.
- Periodista (intentando protestar)** : ¿Al reinado? ¿Yo? ¡Sí a mí no me apetece nada entrevistar a esas muchachas!
- Jefe (con voz seca)** : Puede ser... lo siento, hija, pero igual tienes que ir.

#### ➔ 3<sup>e</sup> cas

- Aquel lunes por la mañana, apenas acababa de entrar a la sala de redacción cuando mi jefe me dijo :
- Oye, tú... Tengo un trabajo para ti.



Yo, de pésimo humor, pregunté:

- Pues bien, y ¿se puede saber de qué se trata?  
- Te vas a Cartagena, al reinado nacional de belleza.-contestó él.

Intenté protestar:

- ¿Al reinado? ¿Yo? ¡Si a mí no me apetece nada entrevistar a esas muchachas!

- Puede ser... lo siento, hija.-contestó. Y añadió secamente: - Pero igual tienes que ir: es una orden.

## ➔ Réussir l'exercice

Pour réussir cet exercice d'expression écrite, il faudra **tout d'abord** :

**Noter les informations** qui doivent être données au travers du dialogue ou **les idées** qui doivent être développées. Attribuer un rôle à chacun des personnages de façon à ce qu'ils transmettent telle ou telle information, défendent ou combattent certaines idées.

**Situer les personnages** et leurs relations de façon à choisir le ton et le niveau de langue : par exemple, on ne s'adressera pas de la même façon à un supérieur hiérarchique, à un ami, à sa mère ou à un enfant... Un dialogue entre amis sera différent d'un entretien d'embauche ou d'une interview pour un journal etc.

**Situer le décor** : une conversation qui a lieu dans la journée au bureau sera différente de celle qu'on aura en famille, le soir, à la maison ou dans un café où l'on bavarde avec des amis... Par ailleurs, dans certains cas spécifiques, il faudra utiliser un vocabulaire ou des expressions particulières (Ex. : Dans un restaurant : ¡Camarero! ; au téléphone : Oiga... Dígame... ¿Podría comunicarme con...? etc.)

**Prévoir les émotions** qui seront ressenties par les personnages : l'amusement, la passion, la colère, le chagrin... devront être rendus par divers moyens (choix des expressions, de la ponctuation, des annotations...).

## ➔ Pour la rédaction d'un dialogue

**Les verbes utiles pour structurer un dialogue** (ainsi que leur conjugaison aux formes les plus courantes dans les annotations d'un dialogue):

➔ Decir (digo, dice / dije, dijo / diciendo), exclamar (exclamo, exclama / exclamé, exclamó / exclamando), gritar, murmurar.

➔ Preguntar, interrogar, contestar, responder (respondo, responde / respondí, respondió / respondiéndolo).

➔ Pretextar, sugerir (sugiero, sugiere / sugerí, sugirió / sugiriendo), proponer (propongo, propone / propuse, propuso / proponiendo).

➔ Añadir (añado, añade / añadí, añadió / añadiendo), agregar (agrego, agrega / agregué, agregé / agregando).

➔ Seguir (sigo, sigue / seguí, siguió / siguiendo), proseguir.

➔ Puntualizar (puntualizo, puntualiza / puntualicé, puntualizó), especificar (específico, especifica / especificué, especificó).

➔ Llorar, reír, etc.

On reverra également les formes de l'impératif et on révisera les règles de l'enclise, notamment au gérondif (riéndose, sentándose, mirándose etc.)

## Les adverbes et expressions utiles :

➔ En voz baja ; con un hilo de voz... En voz alta ; gritando a voz en cuello / a voz en grito... Hablar a gritos.

➔ Con voz burlona, socarrona, lastimosa, comprensiva, pensativa...

➔ Rompe a llorar ; se echa a reír ; riéndose a carcajadas.

➔ Pega un salto ; pega un respingo ; hace aspavientos...

➔ Mirándole de soslayo ; frunciendo el ceño ; poniéndose colorado...

➔ Tristemente, alegremente, seriamente... Seria y tristemente... Triste y seriamente...

➔ De repente ; de pronto ; al fin y al cabo...

➔ Conversamos a solas ; a escondidas...

## Les expressions propres au langage parlé :

➔ Oye (tú), mira... : pour interpeller quelqu'un.

➔ Pues..., Pues bien..., Bueno..., A ver..., Mira... : Eh bien, bon, euh...

➔ Vaya, vaya... : Ah bon, tiens donc...

➔ ¡Qué va! : Mais non, voyons...

➔ ¡Claro! (Por supuesto...), ¡Claro que sí! : Bien sûr... Mais oui, bien sûr...

➔ ¡Claro que no! : Mais non, alors...

➔ ¡Cómo no! : Naturellement, c'est bien naturel.

➔ ¡De eso, ni hablar! ¡Eso sí que no! : ça non, pas question!

➔ Vale, de acuerdo... : O.K., d'accord.

➔ No me digas... : Non, c'est vrai?

➔ ¿Verdad? ¿Verdad que sí? : N'est-ce pas?

➔ ¡Hombre! ¡Mujer! ¡Chico,a! ¡Hijo,a ! : Interjection choisie en fonction de la personne à laquelle on s'adresse (à un homme, une femme, un camarade, quelqu'un de plus jeune que soi...).